

5.00 credits

15.0 h


Q1



**This biannual learning unit is not being organized in 2023-2024 !**

Teacher(s)	Gökçe Seher ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	LTRAD2171 ' Specialised Translation Workshops - Turkish
Main themes	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Extracts of birth certificates, death certificates, etc.</li> <li>· Educational and professional qualifications</li> <li>· Property deeds, divorce proceedings</li> <li>· Marriage contracts, contracts of sale, leases, etc.</li> </ul> Other official documents requiring certified translation
Learning outcomes	<p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b></p> <p><b><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></b></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>1.3, 1.4 2.3 4.1, 4.2, 4.3, 4.7</p> <p><b><u>1 Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></b></p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Undertake the actions that will enable them to become a certified translator;</li> <li>· Translate legal documents, certificates, deeds, contracts, insurance policies, etc., from Turkish to French while respecting the rules and legal provisions in force;</li> <li>· Respect all of the constraints specific to this type of translation.</li> </ul>
Evaluation methods	<p><b>June Exam :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- continuous assessment based on written preparation of the translations at home, class attendance and active participation (50 % of final result).</li> <li>- written exam : translation of a text dealing with a theme explored in class (50% of final result).</li> </ul> <p><b>September exam :</b></p> <p>The continuous assessment mark will not be taken into account. The written exam : translation of a text dealing with a theme explored in class (100% of final result).</p>
Teaching methods	<ul style="list-style-type: none"> <li>• the critical discussion and comment of the exercises and tasks (theoretical introduction, theoretical readings, exercises and practical translation work) prepared at home.</li> </ul>
Content	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduction to the theoretical and practical specifics of certified translation (definitions, legal framework, access to the profession, rules, etc.).</li> <li>• General feature of Turkish judicial system</li> <li>• Ethics and professional rules</li> <li>• Legal translation and terminology.</li> <li>• Translation and revision exercises (prepared in advance or in real time)</li> <li>• Critical use of IT translation tools (term banks, forums and social media, machine translation...)</li> </ul>
Inline resources	<p><a href="https://sozluk.adalet.gov.tr/">https://sozluk.adalet.gov.tr/</a></p> <p><a href="https://www.ab.gov.tr/files/Sozluk/Sozluk_Baski.pdf">https://www.ab.gov.tr/files/Sozluk/Sozluk_Baski.pdf</a></p> <p><a href="http://www.hukukrehberi.net/Page.aspx?PageID=102">http://www.hukukrehberi.net/Page.aspx?PageID=102</a></p> <p><a href="http://www.idare.gen.tr/ih-2b-sozluk-fransizca-turkce.pdf">http://www.idare.gen.tr/ih-2b-sozluk-fransizca-turkce.pdf</a></p>

Bibliography	Dictionnaires recommandés : Necati Engez, Örnekli Türkçe-Fransızca Hukuk Terimleri Sözlüğü, 2003. Zeynep Mennan, Türkçe - Fransızca Çeviri Amaçlı Terimler Sözlüğü, 2002.
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	<a href="#">TRAD2M</a>	5		
Master [120] in Interpreting	<a href="#">INTP2M</a>	5		